

FRAGESTELLUNGEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Wie werden englische Fremdwörter in das flexionsmorphologische System des Deutschen integriert?

1. Wie wird das Genus eines Fremdwortes bestimmt?
- Laufen diese Integrationsprozesse kategorial oder probabilistisch ab?

FRAGESTELLUNGEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

2. Wie wird der Plural eines Anglizismus bestimmt?
- Ist der s- Plural wirklich der Default-Plural?
 - Wie wird die Flexionsklasse eines Fremdwortes gewählt?

ÜBERBLICK

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Wie fremde Wörter in eine Sprache integriert werden, ist von einer Vielzahl von Faktoren der Geber- und Nehmersprache abhängig.

Die Zuordnung eines Nomens zum einem Genus scheint u.a. von der Bedeutung beeinflusst zu sein.

Beispiel:

das oder *die* E-mail

DEFINITIONEN

THEORIE

Fremdwort

FRAGEBOGEN

KORPUS

ist ein im Wortschatz einer Sprache A integrierter, aus einer Sprache B stammender Ausdruck, der in seiner Lautung, Schreibung, Flexion nicht oder nur teilweise ins System der Sprache A integriert ist.

DEFINITIONEN

THEORIE

Anglizismus

FRAGEBOGEN

KORPUS

ist der Oberbegriff von Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u.a.

DEFINITIONEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Anglizismus

Dazu gehören auch Wörter, die im deutschen Sprachgebrauch eine andere Bedeutung erhalten haben als im Englischen,

wie etwa *Handy* oder *Bike*,

oder die mit Elementen aus anderen Sprachen kombiniert sind

wie *Bahncard* oder *Maxisingle*.

ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

gliedern sich in:

- 1) Konventionalisierte Anglizismen:**
weitgehend integriert und für den Großteil der Deutschen keine Fremdwörter

Beispiele:

Computer, Manager, Keks, Jeans, Sex

ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

gliedern sich in:

2.) Anglizismen im Konventionalisierungsprozess:

- vielen Deutschen noch fremd.
- aus ihnen werden im Laufe der Zeit entweder konventionalisierte Anglizismen oder sie verschwinden aus dem deutschen Sprachgebrauch.

Beispiele:

Factory, Gay, Underdog

ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

gliedern sich in:

3.) Zitatwörter und Eigennamen:

Anglizismen, die meist nur in Bezug auf englischsprachige Länder gebraucht werden,

Beispiele:

Highschool, Highway oder *US Army*.

DEFINITIONEN

THEORIE

Integration

FRAGEBOGEN

KORPUS

Die entlehnten Elemente werden semantisch und formal in das Sprachsystem eingegliedert und auch von monolingualen Sprechern gebraucht.

DEFINITIONEN

THEORIE

Frage der Integration

FRAGEBOGEN

Nach welchen Kriterien hat ihre Anwendung zu erfolgen?

KORPUS

Warum wird beispielsweise das Wort *Internet* im Deutschen zu einem Neutrum?

Wie ist der Plural des Substantivs *Designer*?

INTEGRATION

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

eines Fremdwortes findet auf mehreren Ebenen statt:

1. phonologisch/ graphematisch:

lautliche Anpassung/ Anpassung der
Schreibung

2. morphosyntaktisch:

- bei Substantiven: Genus und Pluralform
- bei Adjektiven: Flexionsformen bei attributiver Verwendung
- bei Verben: Flexionsformen (Partizip II)

KATEGORIALE MORPHOSYNTAKTISCHE INTEGRATIONSPROZESSE

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

sind Angleichungen von
Fremdwörtern an das Genus -,
Kasus -, Numerus- und Tempus-
system der Empfängersprache.

INTEGRATIONSPROZESSE

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Substantive

stellen die am häufigsten entlehnte Wortart dar.

Sie bereiten die meisten Probleme bei der Übernahme ins Deutsche, da sie systembedingt den meisten morphologischen Modifikationen unterliegen.

- **Probleme der Genuszuweisung und Pluralbildung**

BESTIMMUNG DES GENUS VON SUBSTANTIVISCHEN ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

im Englischen existiert nur ein Genus

im Deutschen zwangsläufig Probleme
bei der Bestimmung des
grammatikalischen Geschlechts

Substantivflexion im Deutschen:
drei Kategorien Genus, Numerus und
Kasus

sowie ein Flexionsparadigma mit je vier
Formen pro Numerus

BESTIMMUNG DES GENUS VON SUBSTANTIVISCHEN ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Anglizismen wird mit großer Zielstrebigkeit ein Genus beigegeben

Das Genus nativer Substantive erlernen deutsche Muttersprachler im Rahmen des Erstspracherwerbs; bei neuen Anglizismen können die Sprecher nicht auf erworbenes Wissen zurückgreifen, sondern müssen autonom entscheiden, welches Genus sie wählen.

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

1. Lexikalische Ähnlichkeit
2. Gruppenanalogien
3. Natürliches Geschlecht
4. Anzahl der Silben
5. Morphologische Analogie
6. Anglizismen aus Verb und Partikel
7. Latente oder verborgene Analogien

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

1. Lexikalische Ähnlichkeit

Das Lehnwort nimmt das Geschlecht seiner deutschen „Übersetzung“ an.

Maskulina – z.B. *der* Airport (der Flughafen)

Feminina – z.B. *die* City (die Innenstadt)

Neutra – z.B. *das* Business (das Geschäft)

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

2. Gruppenanalogien

Das Genus des entsprechenden Anglizismus wird durch den Oberbegriff bestimmt, von dem er sich ableitet.

Beispiele:

der Tanz: *der Blues, der Foxtrott, der Rock'n'Roll, der Jazz*

der Alkohol: *der Whiskey, der Brandy, der Cocktail, der Gin, der Longdrink*

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

3. Natürliches Geschlecht

Das natürliche Geschlecht von Anglizismen wird für die Genusbestimmung genutzt.

Beispiele:

der Junge: der Boy, der Playboy

der Mann: der Gentleman, der Dressman

die Dame: die Lady, die First Lady

das Mädchen: das Girl

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

4. Anzahl der Silben

Sind Anglizismen einsilbig, so ist das Genus meist maskulin – Ausnahmen treten zwar auf, sind jedoch selten.

Beispiele:

der Boom, der Rap, der Flop, der Gag

Ausnahmen:

das Byte, das Match, das Steak, das Team, die Art, die Band, die Bar, die Box, die Crew, die Farm, die Gang

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

5. Morphologische Analogie

Durch Suffixe kann die Genuszuordnung erfolgen.

<u>GENUS</u>	<u>SUFFIX</u>	<u>BEISPIEL</u>
maskulin	-er	der Banker
	-or	der Editor
	-ist	der Lobbyist
	-ster	der Gangster

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

5. Morphologische Analogie

<u>GENUS</u>	<u>SUFFIX</u>	<u>BEISPIEL</u>
feminin	-ness	die <i>Fairness</i>
	-ity	die <i>Publicity</i>
	-ion	die <i>Lotion</i>
neutral	-ing	das <i>Bodybuilding</i>
	-ment	das <i>Apartment</i>

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

6. Anglizismen aus Verb und Partikel

... erhalten im Deutschen entweder maskulines oder neutrales Genus.

Beispiele:
der Countdown,
das Make-up,
der Knockout,
der/ das Workout

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

7. Latente oder verborgene Analogien

Anglizismen, bei denen der für die Genusbestimmung ausschlaggebende letzte Teil fehlt.

Beispiele:

Intercity (-zug),

Pershing (-rakete),

Holding(-gesellschaft)

REGELN ZUR BESTIMMUNG DER GENERA

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Die genannten Regeln zur Bestimmung der Genera von Anglizismen sind nicht als verbindlich zu verstehen – sie sind vielmehr Vorschläge, um die Genuszuweisung zu vereinheitlichen. Folglich ist es nicht überraschend, dass zu jeder Regel auch eine Vielzahl von Ausnahmen existiert.

BESTIMMUNG DES PLURAL VON SUBSTANTIVISCHEN ANGLIZISMEN

THEORIE

Die Bildung des Plurals im Englischen

FRAGEBOGEN

bis auf wenige Ausnahmen

(z.B. child – children)

KORPUS

entweder durch das Anfügen des
Pluralallomorphs „s“ oder durch ein sog.
Nullallomorph gebildet.

Im Deutschen ist die Pluralbildung
jedoch ungleich komplexer.

BESTIMMUNG DES PLURAL VON SUBSTANTIVISCHEN ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Einteilung der Anglizismen in drei Gruppen:

1. ausgangssprachliche Pluralform wird
beibehalten

Beispiele: *Boy - Boys, Crew – Crews*

2. deutsche Pluralallomorphe (-e, -en, -s)
werden angefügt

Beispiele:

Boss - Bosse

Hostess- Hostessen

City- Citys

BESTIMMUNG DES PLURAL VON SUBSTANTIVISCHEN ANGLIZISMEN

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Einteilung der Anglizismen in drei Gruppen:

Anglizismen, die auf –er enden, wird der Plural durch Anwendung des Nullallomorphs gebildet.

Beispiele:

Boxer ∅, *Designer* ∅

3. Anglizismen, die im Deutschen zwei Pluralformen besitzen.

Beispiele:

Lift (-s, -e), *Toast* (-s, -e)

Deklination substantivischer Anglizismen

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Die Deklination von Anglizismen erfolgt meist analog zu den Regeln für die Deklination deutscher Substantive.

Durch die Pluralfestlegung werden die Flexionsklassen gebildet.

Deklination substantivischer Anglizismen

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Deklination im Singular/ Genitiv auf

-(e)s Sg.

der Code
des Codes
dem Code
den Code

das Cockpit
des Cockpit(e)s
dem Cockpit
das Cockpit

-en Sg.

der Lobbyist
des Lobbyisten
dem Lobbyisten
den Lobbyisten

Null-Sg.

die Show
der Show ∅
der Show
die Show

Deklination substantivischer Anglizismen

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Deklination im Plural

-e Plural

die Skalpe
der Skalpe
den Skalpen
die Skalpe

-s Plural

die Cowboys
der Cowboys
den Cowboys
die Cowboys

-en Plural

die Hostessen
der Hostessen
den Hostessen
die Hostessen

Null Plural

die Kidnapper
der Kidnapper
den Kidnappern
die Kidnapper

Literaturverzeichnis

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

EISENBERG, Peter (2001):

Die grammatische Integration von Fremdwörtern. Was fängt das Deutsche mit seinen Latinismen und Anglizismen an? In: Stickel, Gerhard (ed): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz, De Gruyter Berlin., 183-209

DUDEN (1998), Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Band 4, 6. von Peter Eisenberg bearb. Auflage, Dudenverlag

YANG, Wenliang (1990):

Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins der Spiegel. Tübingen: Niemeyer

BIERMANN, Liane (1987):

Der Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche – ein Forschungsbericht. Dipl.-Arb., Universität Hildesheim, Fachbereich III – Sprachen und Technik

FRAGEBOGENKOPF

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

Persönliche Daten

Geschlecht weiblich männlich

Beruf / Studienfach _____

Schulabschluss _____

Bundesland (Herkunft) _____

Wohnort _____

Haben Sie Englisch gelernt? ja nein

Wie schätzen Sie Ihre Englischkenntnisse ein?
sehr gut
gut
weniger gut
schlecht
keine vorhanden

FRAGEN ZUM ARTIKEL

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

1. Entscheiden Sie Sich für einen Artikel (Einzahl), auch wenn Sie sich unsicher sind oder das Wort nicht kennen.

FRAGEN ZUM ARTIKEL

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

	der	die	das
Gate	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Highlife	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Party	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
...			

weitere Wörter

Fitness, Computer, VIP, Blackout,
Sample, Apartment, Lotion, Airline,
Bodybuilding, Check-In, Outlet, Event,
Publicity, Joke, Editor

FRAGEN ZUM PLURAL

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

2. Wie lautet die Mehrzahl der folgenden Wörter? Bilden Sie die Mehrzahl bitte auch, wenn Sie das Wort nicht kennen oder sich bei der Bildung unsicher sind.

FRAGEN ZUM PLURAL

THEORIE

Baby

Academy

FRAGEBOGEN

Level

...

KORPUS

weitere Wörter

Loft, Mountainbike, E-Mail, Toast, Snack,
Airbag, Gate, Ticket, Sit-com, Dressman,
Computer, Fitness, Lunch, Manager,
Interview, Bookmark, Giveaway,
Webpage, Boss, Party, Flatrate,
Workaholic, Zapping, Setup, Action,
Audience, Meeting

FRAGEN ZUM PLURAL

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

3. Kennen sie eine deutsche Entsprechung für die folgenden Wörter? Wenn ja, welche?

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

1) Bezug einer Liste englischer Fremdwörter im Deutschen

Als Arbeitsgrundlage muss eine Liste vorliegen, in der die betreffenden Wörter als solche annotiert sind.

Probleme:

- *Beschaffung der Liste generell*
- *Gewährleistung der Neutralität der Quelle*
- *Differenzierung: Anglizismen vs. englische Fremdwörter*

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

2) Vorbereitung der Liste

Die Liste englischer Substantive im Deutschen muss so aufgearbeitet werden, dass relevante von irrelevanten Informationen getrennt werden.

Probleme:

- *Automatisierung der Vorgänge*
- *ggf. wieder: Anglizismen vs. englische Fremdwörter*

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

3) Genus-/Pluralbestimmung

Ermittlung des Genus und der Flexionsklasse der Wörter mit Hilfe von Korpora.

Gefundene Informationen müssen aus der Abfrageantwort herausgefiltert werden und dem Substantiv als zusätzliche Information angehängt werden.

Probleme:

- *nicht oder unzureichend vorkommend*

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

4) Übersetzung ins Deutsche

Einzelbetrachtung der Wörter, Übersetzung ins Deutsche und erneute Genusbestimmung.

Probleme:

- *Übersetzungsgrundlage*
- *Automatisierung vs. Handübersetzung*
- *mehrwortige Idiome, Komposita, fehlende/mehrfache Übersetzung*

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

5) Vergleich des Genus von ursprünglichem Wort und der Übersetzung

Auswertung und Vergleich von Ursprung und Übersetzung, Einteilung in drei Kategorien:

- a) völlige Übereinstimmung
- b) bedingte Übereinstimmung
- c) keine Übereinstimmung

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

6) Erstellung von Statistiken

Hier soll eine statistische Auswertung der Ergebnisse erfolgen. Fokus auf Regelabweicher, ermittelte Regelmäßigkeiten und eventuelle weitere statistische Merkmale, die relevant sind.

Ermittlung der absoluten und relativen Vorkommen von a), b) und c)

III. DIE ARBEIT AM KORPUS

THEORIE

FRAGEBOGEN

KORPUS

7) Ermittlung weiterer Regeln

Fragen:

Sind weitere Regeln gefunden worden?

Wenn ja: Wie sind diese einzuordnen?

(Hauptaugenmerk auf Genusbestimmung)